



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2015

Kielet ja käännösuunta
kroaatista suomeen

Aihepiiri (aukt2)
laki ja hallinto

Käännöstehtävä
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

1. Käännettävä teksti
Ote Zagrebin käräjäoikeuden (Općinski građanski sud u Zagrebu) päätöksestä XVI Pn-3395/07 (27.1.2010).

Lähde:

<http://sudskapraksa.vsrh.hr/supra/OdlukaTekst.asp?docid=382833778BE2&Title=4342606FE6BDF725A73E55D8FD476994AEF89&Anonimizirano=3D>

2. Käännöksen käyttötarkoitus
Oikeuden päätös käännetään oikeudenkäynnin suomenkieliselle osapuolelle.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 1978 merkkiä

[---]

Tužiteljice u tužbi i tijekom postupka navode da se dana 12.1.1986.g. u Zagrebu dogodila prometna nezgoda u kojoj je smrtno stradao Ž. V., sin I tužiteljice i brat II tužiteljice. Isti se kao suputnik nalazio u vozilu reg. oznake ... kojim je kritične zgrade upravljao M. G.. [---] Pravomoćnom presudom Okružnog suda u Zagrebu br. K-247/87 od 19.11.1987.g. vozač M. G. u svezi navedene prometne nezgode oglašen je krivim [---] te osuđen na kaznu zatvora u trajanju od 3 godine [---]. Pokojni Ž. V. živio je u zajedničkom obiteljskom domaćinstvu s tužiteljicama. Slijedom toga, tužiteljice potražuju od tuženika naknadu nematerijalne i materijalne štete i to prema konačno postavljenom tužbenom zahtjevu:

- I tužiteljica potražuje s osnova duševnih bolova radi smrti bliske osobe iznos od 220.000,00 kn, s osnova troškova crnine iznos od 3.000,00 kn, te s osnova troškova izgradnje nadgrobnog spomenika iznos od 20.000,00 kn, dakle sveukupno iznos od 243.000,00 kn sa zateznom kamatom tekućom na iznos od 223.000,00 kn od dana presuđenja do isplate, a na iznos od 20.000,00 kn od 5.10.1997.g. pa sve do isplate

- II tužiteljica potražuje s osnova duševnih bolova radi smrti bliske osobe iznos od 76.000,00 kn, te s osnova troškova crnine 3.000,00 kn, sveukupno 79.000,00 kn sa zateznom kamatom tekućom od dana presuđenja do isplate.

[---]

Iz iskaza tužiteljica kojima je sud u cijelosti poklonio vjeru cijeneći ih iskrenim, životnim i uvjerljivim, sud je utvrdio da je pok. Ž. V. od rođenja živio u zajedničkom kućanstvu s majkom i sestrom na adresi [---] Isti su bili jako vezani, te su uslijed smrti sina i brata trpjele velike duševne bolove. Tužiteljice su za pogreb morale u cijelosti kupiti garderobu crninu i to kostim, bluzu, kaput, cipele, a što je sve bilo dosta skupo. I tužiteljica je ujedno i dala izraditi nadgrobni spomenik, koji je prema računu klesarstva G. platila dana 4.10.1997.g. u iznosu od 25.715,00 kn. Toga dana spomenik je i postavljen na groblju.

[---]

